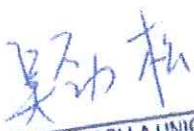




ZTS(ICA)-CHAMORRO-2021-027

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VEHÍCULO 车辆租赁合同


CONSORCIO BELLA UNION
H. H. H. SONG
Rep. U. S. C. L. Legal Counsel


CORPORACION VALUVICO S.A.C.
MARIA SANCHEZ PRIETO
GERENTE GENERAL

Fecha: Prmero de marzo de 2021
日期: 二〇二〇一年三月一日



Conste por el presente documento, el CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VEHÍCULO que celebran la Empresa **CORPORACION VALUVICO SAC.**, con RUC N.º 20535675415, representada por su Gerente General Marlene Daría Sanchez Prieto, identificada con D.N.I. N.º 08442235 y con domicilio en Avenida del ejército 1218, oficina 205, Urb. Orrantia, Distrito Magdalena del Mar, Provincia y Departamento Lima; a quien en lo sucesivo se denominará **"EL ARRENDADOR"**.

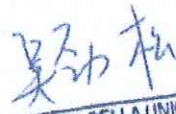
Por otra parte, **CONSORCIO BELLA UNIÓN**, con RUC N.º 20604423580, conformado por CHINA RAILWAY N.º10 ENGINEERING GROUP CO., LTD SUCURSAL DEL PERU y EUROCONSULT SUCURSAL PERÚ, CHINA RAILWAY N.º10 ENGINEERING GROUP CO., LTD SUCURSAL DEL PERU acreedor del 100% de las acciones, que señala como domicilio para todos los efectos y actos relacionados con el presente Contrato en Av. Paseo de la República N.º 5895 Urb. San Antonio Distrito Miraflores, Provincia de Lima y Departamento de Lima, que interviene debidamente representada por el Sr. Wu Jingsong, identificado con C.E. N.º00211380, legalizada ante Notario Público de Lima, Edgardo Hopkins Torres y Notario Público de Lima, señor Luis Benjamín Gutiérrez Adrianzén, con fecha 22 de mayo de 2019, a quien en adelante se le denominará **"EL ARRENDATARIO"**.

此合同为车辆租赁合同，合同一方为 **CORPORACION VALUVICO S.A.C.**，税号 20535675415，法人代表 Marlene Daría Sanchez Prieto，身份证号 08442235，注册地址为 Avenida del ejército 1218 Magdalena del Mar oficina 205，以下简称“出租方”。

另一方为 **CONSORCIO BELLA UNIÓN**，税务登记号为 20604423580，由中铁十局集团有限公司秘鲁分公司和 EUROCONSULT SUCURSAL PERÚ组成，中铁十局集团有限公司秘鲁分公司占股 100%，与本合同有关的所有效力和行为地址为利马大区利马省 Miraflores 区 Paseo de La Republica 大道 5895 号 605 室，公司法人吴劲松先生，秘鲁外国人居留证为 00211380 号，于 2019 年 5 月 22 日由利马公证人 Edgardo Hopokins Torres 和 Luis Benjamin Gutierrez Adriaizen 公证，以下简称“承租方”。

1. - Por el presente documento **"EL ARRENDADOR"** da en arrendamiento a **"EL ARRENDATARIO CAMIONETA: MITSUBISHI** año modelo 2019 color ROJO PALMA con número de motor: 4D56UAX2746 número de SERIE: MMBJNKL30KH030048 y Placa de rodaje N.º BFS-706, en adelante se denominará **EL VEHÍCULO**.

2. 出租方租给承租方一台三菱汽车型号皮卡车，车牌号 BFS-706，2019 年款，红色，发动机号 4D56UAX2746，序列号为 MMBJNKL30KH030048。以下简称“车辆”


CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común



2. - **"EL ARRENDATARIO"** obliga a arrendar el vehículo mencionado en la cláusula primera, que comenzará a regir desde el 1 de Marzo del 2021 exclusivamente **POR EL ARRENDADOR** en el área de Chíncha Alta – EL Carmen - Lima, **QUIEN NO PODRÁ SUB ARRENDAR, DISPONER EN OTRA FORMA EL VEHÍCULO**. El pago del alquiler de **EL VEHICULO** será por adelantado, se abonará a **EL ARRENDATARIO** los primeros siete días de cada mes luego de haber presentado su factura. **EL ARRENDATARIO** decidirá hacer la devolución a **EL ARRENDADOR** indicando con un mes de antelación.

出租方租给承租方条款 1 中的车辆从 2021 年 2 月 18 号, 使用区域为钦查- 艾尔卡门区-利马, 承租方不得转租车辆给第三方, 不能改造车辆。车辆的租金将提前支付。承租方向出租方转账在出示发票后的每个月的前七天。直到出租人决定退还为止。

- Las partes acuerdan que el monto de la renta mensual que pagará **EL ARRENDATARIO** en calidad de contraprestación por el uso del vehículo asciende a la suma de S/6767.30 (Seis mil, setecientos sesenta y siete con 30/100 Soles) incluido el IGV, monto que será pagado posterior a la primera semana de la entrega de la factura, a fin de evitar retrasos y evitar la resolución del presente contrato antes de la fecha final.

双方同意, 承租人将为使用车辆而支付的每月租金金额为 6767.30 索尔 (含税), 在交付发票的七天工作日支付租赁费用, 以避免延误并避免在最终日期之前订立该合同。

Forma de pago: se realizará el depósito a la cuenta corriente soles del Banco BBVA Continental N°0011-0194-0100067117-80 付款方式:

每个月汇入 BBVA 银行, 索尔账号为 0011-0194-0100067117-80.

"EL ARRENDATARIO" declara que recibe el vehículo en perfecto estado de funcionamiento, tanto el motor y la caja de cambios, y todos los sistemas y/o accesorios que posee; asimismo, el tablero de instrumentos, tapicería y pintura en general se encuentran en óptimo estado de conservación; y se obliga a conservarlos en las mejores condiciones posibles, debiendo efectuar la limpieza externa e interna al término de su turno correspondiente, así como también revisar el correspondiente nivel de lubricantes, agua y la presión de las llantas y proporcionar el mantenimiento necesario a efectos de devolver el automóvil CONFORME LO RECIBIÓ SEGÚN EL CHECK LIST DE CADA

4. UNIDAD. En caso de que el daño sea ocasionado por descuido de **"EL ARRENDATARIO"**

5. Al no chequear los niveles correspondientes o realizar una mala operación de la máquina este cubrirá el 100% del gasto ocasionado.

承租方声明, 收到的租赁车辆可以正常使用。发动机和变速箱, 以及它具有的所有系统和/或配件都是正常的; 此外, 仪表板, 车内设施和油漆无损伤; 并检查相应的润滑剂, 水

CORPORACION VALUICOS S.A.
MARCELO DIAZ SANCHEZ PRIMO
GERENTE GENERAL

吴劲松
CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común



和轮胎压力并提供必要的维护,以使车辆在退回时按照设备检查表的内容退回。如果车辆在使用过程中因为司机操作不当或者司机不爱护车辆,造成车辆的损伤,那承租方将承担所有的修理费用。

5.- Mientras el vehículo esté en poder físico, **EL ARRENDATARIO** es responsable de las consecuencias civiles y penales derivadas del uso del Vehículo; asimismo, responderá en forma exclusiva y excluyente, haciendo uso de las pólizas de seguros, por los daños causados a terceras personas viajen o no en el interior del Vehículo; y por los daños causados a la propiedad privada o pública. Respecto a las sanciones por violaciones que cometan al reglamento de Tránsito, en este caso **EL ARRENDATARIO** pagará el monto correspondiente a la infracción y; el alquiler estipulado hasta que el vehículo sea recibido a su entera satisfacción por "**EL ARRENDADOR**".

5. 同时,承租方将承担以下费用:承租人应对因使用车辆而引起的民事和刑事后果负。同样,车辆驾驶过程中的坐在车里的人的碰撞损伤,对公共和私人财产的损害,以及驾驶过程中因司机违反交通法规的违章罚款。承租方还应按照合同规定缴纳租金直至车辆完整归还至出租方。

6.- Si por causas de accidente, robo, siniestros en general, el vehículo debe ser reparado o si por las violaciones de tránsito es detenido por las autoridades **EL ARRENDATARIO**, está obligado a pagar a **EL ARRENDADOR** el importe del 100 % al alquiler convenido durante el tiempo que dure la reparación y los trámites legales para la liberación del vehículo si fuera el caso, así como todo el gasto en que se incurra para obtener la recuperación del vehículo dado en arrendamiento. En esto mientras el vehículo permanezca estacionado y/o en reparación, se computará el alquiler establecido por el día de lo cual equivale al lucro cesante.

如果出于事故,盗窃,一般性事故的原因,必须对车辆进行维修,或者由于交通违章而被交通局拖走车辆,那其中所有产生的费用都由承租方承担,在这种情况下车辆保持停放和/或维修状态的当日租金应由承租方承担。

6. - En caso de accidentes, "**EL ARRENDATARIO**" se obliga a comunicarse de inmediato con "**EL ARRENDADOR**" a los teléfonos...987109848 y 997937666, "**EL ARRENDATARIO**" no deberá tomar ninguna acción al vehículo, como la reparación, sin antes comunicar a "**EL ARRENDADOR**".

7. El vehículo cuenta con póliza de seguro vigente

6. 如果发生交通事故,承租方必须第一时间联系出租方,电话号码为 987109848 y 987109848 和 997937666,承租方不得在未通知出租方的情况下对车辆进行任何改动,例如维修。

7. 车辆拥有目前有效的保险。


CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común

CORPORACION VALLEJO S.A.S.
SIXTO DIA SANCHEZ 2800
CHAMORRO



De ocurrir algún evento siniestro o accidente las pólizas de seguros emiten un porcentaje y generan un DEDUCIBLE que es cancelado por el **ARRENDATARIO**.

如果发生交通事故，保险会赔偿一部分，剩下的部分将由承租方承担。

8.- "**EL ARRENDATARIO**" se obliga a no conducir habiendo ingerido bebidas alcohólicas, no conducir bajo el efecto de drogas, el incumplimiento de esta cláusula será causal para que "**EL ARRENDADOR**", El arrendador tiene derecho a rescindir el contrato

承租方承诺，不会在喝酒，吸毒或服用相关药品的情况下开车，如违反，出租方有权解除合同。

8. - Las partes contratantes declaran como sus domicilios el que cada uno a consignado en la parte introductoria del presente contrato, donde surtirán sus efectos todas las comunicaciones judiciales y extrajudiciales que se deban cursar con ocasión del mismo, asimismo renuncian al fuero judicial de su jurisdicción y se someten a la competencia y jurisdicción de los jueces y tribunales de Chincha Alta.

合同双方声明，双方均已在本合同的简介部分登记了其住所，双方的司法通信地址有效，同时也应放弃其他地方的司法管辖权 并服从钦查法院的管辖权。

10.-El incumplimiento total o parcialmente de las cláusulas citadas precedentemente otorgara plenas facultades a "**EL ARRENDADOR**" para rescindir de pleno derecho el presente contrato, quedando expedito su derecho para accionar legalmente de conformidad con los artículos 1428°, 1429° y 1430° del Código Civil vigente, sin perjuicio de la aplicabilidad legal en lo referente a los de la materia, establecidas en el libro VII del cuerpo legal antes citado.

En caso que el Gobierno Peruano declare en estado de Emergencia nacional por pandemia COVID 19 se paralizarán las actividades de las camionetas y estas se entregarán al **ARRENDADOR** para no ser contabilizados los días de arriendo hasta un nuevo comunicado.

完全或部分违反上述条款，将赋予“出租人”完全终止本合同的全部权力，并具有根据现行《民法》第 1428 条，1429 和 1430 条采取法律行动的权利，与该事项相关的法律适用性已在上述法律机构的第七卷中确定。

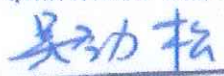
如果秘鲁政府因为 COVID-19 而宣布国家进入隔离状态，那么车辆服务暂停，车辆归还给出租方，等到隔离结束再行通知计算租赁天数。

11. - En señal de conformidad con la totalidad de las cláusulas del presente contrato, ambas partes suscriben este documento por duplicado, cada uno de los cuales se considera como original, en la ciudad de Lima, al primer día del mes de Marzo del 2021.

吴劲松
CONSORCIO BELLA UNIÓN
WU JINGSONG
Representante Legal Común



根据本合同的所有条款，双方于 2021 年 3 月 1 日在利马市一式两份签署本文件，每份文件均被


CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común


CORPORACION VALUVICO SAC
MARLENE DARIA SANCHEZ PRIETO
DNI 08442235
GERENTE GENERAL

EL ARRENDATARIO
CONSORCIO BELLA UNION
Wu JINGSONG
C.E. N°002211380
Representante del Consorcio

EL ARRENDADOR
CORPORACION VALUVICO SAC
MARLENE DARIA SANCHEZ PRIETO
DNI 08442235
Gerente general

ANEXOS:

Anexo 1: Condiciones del Contrato

Anexo 2: Informe de entrega vehículo (Check List), SOAT, original y Copia, tarjeta Propiedad Original y copia.

Anexo 3: Pólizas vigentes del Arrendador

附件:

附件 1: 合同条件

附件 2: 车辆合规交付报告 (点收单), 原件和附件的交通事故责任强制保险, 原件和附件的车辆财产证

附件 3: 所目前有效的保险



ANEXO 1 : CONDICIONES DEL CONTRATO
DEL VEHICULO Y SU USO

1. EL ARRENDADOR, da a EL ARRENDATARIO, y este recibe a su entera y completa satisfacción el vehículo en este contrato, en buen estado mecánico, de carrocería y pintura, con los equipos y accesorios que se detallan en la planilla adjunta y que es recibida por el personal del Área de Logística DEL ARRENDATARIO.
2. El vehículo se destinará para el transporte del personal de EL ARRENDATARIO, y deberá ser conducido solamente por personal de EL ARRENDATARIO, quien no SUB ARRENDARÁ, ni dispondrá en alguna otra forma el vehículo sin el consentimiento escrito por parte de EL ARRENDADOR.
3. EL ARRENDATARIO, se obliga a no dedicar el vehículo a:
 - a. Usos distintos de los estipulados en el contrato, ni al transporte del servicio público de pasajeros.
 - b. A labores peligrosas o ilícitas.
 - c. La conducción del vehículo se restringe solo a los límites de toda la frontera peruana.
4. EL ARRENDATARIO, se obliga a no conducir el vehículo que arrienda en:
 - a. En estado de ebriedad o bajo efectos de calmantes, tranquilizantes o estados similares.
 - b. Sin licencia de conducir válida o vencida, o expedida por autoridades distintas a las normativas peruanas.
 - c. En violación de los reglamentos de tránsito peruano respectivo.
5. EL ARRENDADOR, prohíbe introducir mejoras en la unidad vehicular en arrendamiento, salvo consentimiento por escrito.
6. EL ARRENDADOR, no se hace responsable por objetos y/o valores de cualquier especie dejados por EL ARRENDATARIO en el vehículo. Asimismo, no se responsabiliza por cualquier robo que pudiera sufrir EL ARRENDATARIO, o sus acompañantes.
7. EL ARRENDADOR, podrá inspeccionar el vehículo dado en arrendamiento, si la renta supera los dos meses de no pago, y podrá disponer del vehículo notificando AL ARRENDATARIO, con un aviso de dos días anticipado para la devolución del vehículo a EL ARRENDADOR.
8. EL ARRENDADOR, deja constancia y entrega AL ARRENDATARIO, copia de todos los documentos en donde se detallan los seguros y pólizas contra todo riesgo del vehículo materia del presente contrato y los cuales se adjuntan al presente contrato.

CORPORACION VALUVICO S.A.C.
MARCO ANTONIO SANCHEZ PINKO
ENCARGADO

吴劲松
CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común



9. En caso de siniestro (accidente, daños al vehículo, robo parcial o robo total, EL ARRENDATARIO, se obliga a dar aviso inmediato (dentro de las dos horas de sucedido el hecho), al ARRENDADOR, y a las autoridades competentes.
10. En caso de siniestros, EL ARRENDATARIO, asumirá el pago de los deducibles (franquicias) que para estos casos fija el seguro.

DEL PLAZO DEL CONTRATO

La duración del presente contrato será según lo estipulado en la cláusula tercera del contrato. La prórroga que se convenga será materia de una Adenda por renovación, las nuevas rentas o pagos por alquiler serán revisados por ambas partes.

DE LAS RESPONSABILIDADES DEL ARRENDATARIO

- A. EL ARRENDATARIO, es responsable de comunicar a EL ARRENDADOR, la identificación del conductor a cargo de la camioneta. Asimismo, el usuario de la camioneta comunicara diariamente vía Whatsapp, el kilometraje recorrido y las incidencias que ocurran respecto a la camioneta.
- B. EL ARRENDATARIO, una vez cumplido el plazo de duración del presente contrato, devolverá inmediatamente el vehículo AL ARRENDADOR, en el domicilio fiscal que este indica en el presente contrato.
- C. EL ARRENDATARIO será responsable por los daños causados a terceras personas o propiedades ajenas.
- D. Las sanciones que cometan por violaciones al reglamento de tránsito, papeletas de infracción vehicular, serán canceladas directamente a la entidad que sancionó la infracción.
- E. Desperfectos mecánicos causados por irresponsabilidades del conductor por mal manejo, cruce de ríos, malos caminos, destrucción del motor, daños al tren delantero, transmisión, amortiguadores roturas de llantas o daños al chasis, así como abastecimiento de combustible de bajo octanaje o adulterados o que no correspondan al vehículo.

DE LAS RESPONSABILIDADES DEL ARRENDADOR

- A. EL ARRENDADOR, se encuentra obligado a realizar el mantenimiento preventivo del vehículo o mantenimiento rutinario al vehículo cada 5,000 Km., este incluirá cambio de aceite al motor, filtro de aceite, chequeo del sistema de frenos, sistema hidráulico, sistema eléctrico y test digital. El cual se entregará como reporte AL ARRENDATARIO, para sus controles y registros correspondientes
- B. En caso de que el vehículo se encuentre en alquiler por un tiempo mayor a 06 meses, el cambio de neumáticos será por cuenta de EL ARRENDADOR.

CORPORACION VALUAVICO S.A.S.
DARWIN GARCIA PRINCE
GERENTE GENERAL

吳力松

CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común



- C. Cualquier desperfecto que el vehículo presentara deberá ser comunicado al ARRENDADOR, para su solución inmediata.
- D. Vigencia y renovaciones del SOAT
- E. Vigencia y actualización de las pólizas de seguros los cuales son adjuntados como copias al presente contrato.

Lima, 01 de marzo de 2021.

CORPORACION VALUVICO S.A.C.

MARILENE OCHOA SANCHEZ PRATO
DIRECTORA GENERAL

EL ARRENDADOR

CORPORACION VALUVICO SAC
RUC 20535675415

吴劲松
CONSORCIO BELLA UNION
WU JINGSONG
Representante Legal Común

EL ARRENDATARIO

CONSORCIO BELLA UNION
RUC 20604423580